

Déifferdang MAGAZIN



DIFFERDANGE ENNEIGÉ

**Budget 2011 –
Des investissements qui font avancer Differdange**

Office social – Des nouveautés pour 2011

**Découvrez la nature de Differdange
à travers un merveilleux livre**

Garderie «Am Markenhäus» – Une offre élargie

**N° 1
2011**

Sommaire

Editorial	3
Lundi littéraire	3
Budget 2011	4-6
Seniorenforum	7
Expo „Mit Macht zur Wahl“	7
Ce qui s'est passé	8-12
Agenda	8-11
Holz aus der Gemeinde	12
Nouveau séminaire	12
Déifferdeng, eng Stad hëlleft	13
Nouveaux cours de sport	13
L'Office social	14-15
Cours de cuisine	14
Water Makes Money	15
Cours de langue	15
Livre «Déifferdeng natierlech»	16
Exposition «Rétrospective 2010»	16
Nouvelles adresses	16-18
Garderie Markenhäus	17
Théâtre pour enfants	17
An der Geschichtskëscht gewullt	18-19
Nuits blanches 2011	19

Impressum

Éditeur: Administration Communale
de la Ville de Differdange
bp 12
L-4501 Differdange
Tél. 58 77 1-11
Fax 58 77 1-1210
www.differdange.lu
dm@differdange.lu
dm@polygraphic.lu

Réalisation: Polygraphic Communication s.a.

Comité
de rédaction: Henri Krecké
François Meisch
Mirko Mengoni
Claude Piscitelli

Collaborateurs: Roby Fleischhauer
Simone Molitor

Imprimeur: Imprimerie Heintz, Pétange

Tirage: 9.000 exemplaires

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier
100 % recyclé, paraît 12 x par an.
La revue est distribuée gratuitement à tous les
ménages de la commune de Differdange.

Édition: janvier 2011

ISSN 1684-7431

Du bass Déifferdeng

VOTRE PHOTO dans le «DÉIFFERDANG MAGAZIN»!

Dans le courant des mois prochains, nous présentons chaque mois les meilleures photos reçues à la page 2 du magazine.

Toute proposition ayant comme sujet «DU BASS DÉIFFERDENG» est à envoyer au service culturel de la Ville de Differdange
(5 rue du Parc Gerlache, L-4574 Differdange /
culturel@differdange.lu).

Laissez-vous guider par votre imagination et par votre fantaisie!



PHOTO: BERNARD BAMBERG

Surfez sur www.differdange.lu



Unissons nos forces pour un lycée en 2015



Le 1^{er} décembre dernier, le comité d'action «E Lycée fir Déifferdeng» a organisé une conférence de presse au cours de laquelle le bourgmestre Claude Meisch a procédé à l'inauguration fictive d'un lycée dans notre ville. Une manière forte de rappeler que le gouvernement doit maintenir sa promesse faite en 2007 et construire un lycée à Differdange pour 2015.

Les arguments avancés en 2007 sont plus que jamais vrais aujourd'hui. La population a connu une forte croissance et le nombre d'élèves fréquentant le secondaire a augmenté de la même manière. Un emplacement idéal pour le lycée a été prévu à proximité du futur Parc des Sports, du centre avec ses commerces et ses services, du Parc de la Chiers et du réseau de transports publics.

L'administration communale a également accompli des démarches comme la modification du PAG pour réaliser le lycée.

Pour mettre toutes les chances de notre côté, il est important de faire entendre notre voix. Une façon simple et facile de le faire consiste à signer la pétition mise en ligne par «E Lycée fir Déifferdeng» sur **www.lycee-differdange.lu** et qui sera remise au président de la Chambre des députés. En quelques clics de souris, vous pouvez faire savoir au gouvernement que la troisième ville du pays a besoin d'un lycée et qu'elle le mérite. Unissons nos forces pour un lycée à Differdange en 2015.

Lundi littéraire

„Der Geburtstag“

von Maryse Krier

Im Rahmen der Reihe „Lundi littéraire“ stellt die Kulturkommission der Stadt Differdangen, in Zusammenarbeit mit der Stadtbibliothek, das Buch „Der Geburtstag“ von Maryse Krier vor.

Für die musikalische Umrahmung der Veranstaltung sorgt Judith Lecuit (Violoncello).

Am **Montag, den 31. Januar 2011 um 20 Uhr im „Espace H2O“** (ale Waasserbaseng), rue Ratten in Oberkorn.

Weitere Informationen erhalten Sie im Internet unter www.differdange.lu oder beim Kulturamt der Stadt Differdangen: Tel. 58 77 1-1900, e-mail: culturel@differdange.lu



Megafuesend 2011

Le Comité des Fêtes de la Ville de Differdange, en collaboration avec quatre sociétés locales, a l'honneur d'annoncer la quatrième édition du weekend de carnaval «MEGAFUESEND zu Déifferdeng», lequel aura lieu **du vendredi 4 au dimanche 6 mars 2011 au centre-ville de Differdange**. La prévente pour les soirées du 4 et 5 mars se fait dès maintenant au service culturel de la Ville de Differdange ainsi que sur le site Internet www.e-ticket.lu. Le prix est de 5 euros en prévente et de 8 euros dans la caisse du soir. Une tombola gratuite sera intégrée sur le billet d'entrée.

Profitez également du concours exceptionnel «Cash an d'Täsch», à l'occasion duquel les visiteurs présents lors de la soirée du 4 mars 2011 auront la chance de gagner quatre fois 150 euros. Il suffira d'être présent sur place et de déposer son billet d'entrée dans une urne prévue à cette issue!

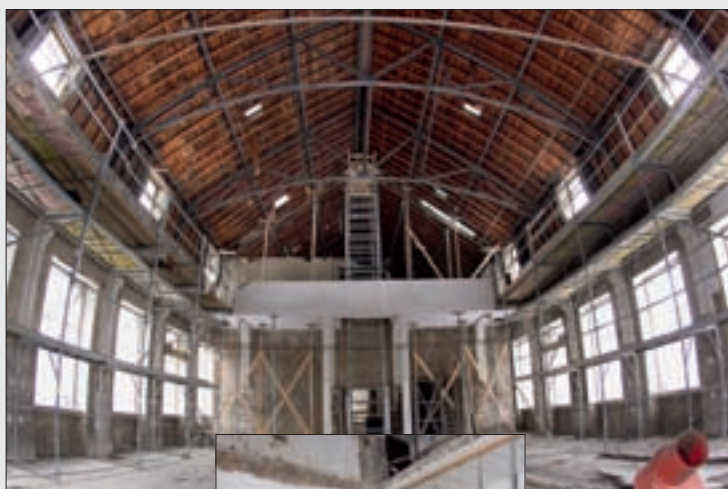


Budget 2011

Des investissements qui font avancer Differdange

Comme tous les ans vers la fin de l'année, le Collège échevinal s'est livré à un exercice aussi complexe qu'essentiel: prévoir toutes les dépenses et les recettes courantes et extraordinaires pour l'année à venir en investissant dans la qualité de vie des citoyens et dans l'avenir de notre ville, tout en veillant à la consolidation des finances communales – un bénéfice d'exploitation de 13,8 millions d'euros

pour 2011 et un endettement par habitant de seulement 400 euros à la fin de cet exercice montrent la voie. Le 6 décembre dernier, le budget 2011 a été présenté au Conseil communal. Un chiffre saute particulièrement aux yeux: les dépenses extraordinaires se montent à plus de 53,5 millions d'euros et financeront des projets essentiels pour notre Cité du Fer. Voici quelques détails.



Ancien Hôtel de Ville

Dépenses 2011: 5,5 millions d'euros

L'ancien Hôtel de Ville est en train d'être agrandi et réaménagé en centre culturel avec entre autres une bibliothèque, une salle de spectacles, des espaces multifonctionnels d'exposition et d'association, l'école de musique et un café littéraire.

Maison relais Woier

Dépenses 2011: 4,2 millions d'euros

Tous les détails concernant ce projet figurent dans le Déiferdang Magazin du mois de décembre. Nouvelle structure disponible sauf contretemps en automne.

Rue Dicks-Lentz et rue Woier

Dépenses 2011: 528.000 et 2,45 millions d'euros.

Les travaux seront achevés avant les congés collectifs d'été pour la rue Dicks-Lentz et avant l'automne pour la rue Woier.



Chaufferies de bois

Dépenses 2011: 470.000 et 280.000 euros

Après les installations déjà faites à l'Ecole des Garçons à Differdange-Centre et à la Maison relais de Niederkorn, une chaufferie de bois sera aménagée dans l'ancienne école ménagère et permettra le raccordement de l'Hôtel de Ville, de l'Ancien Hôtel de Ville et de l'église de Differdange.

Une deuxième de ces chaufferies écologiques sera installée à l'Ecole Woier.



Ecole Fousbann

Dépenses 2011: 12,8 millions d'euros

Après les 12 millions investis en 2010, une somme équivalente sera de nouveau investie en 2011. Les locaux de l'Education différenciée et les infrastructures du préscolaire et du précoce sont d'ores et déjà disponibles. Les investissements de 2011 permettront de terminer la maison relais et les infrastructures sportives qui seront opérationnelles pour l'automne.

Dans le même quartier, 1,3 millions d'euros seront investis pour lancer le projet et les travaux de réaménagement de la place des Alliés.

Presbytère de Lasauvage

Dépenses 2011: 900.000 euros

Le presbytère de Lasauvage est transformé en une structure d'hébergement et de restauration en amont du nouvel étang et contribuera à l'embellissement de la localité.



Réaménagement de la Grand-rue

Dépenses 2011: 600.000 euros

Tous les détails concernant ce projet, ô combien important, figurent dans le Déifferdang Magazin du mois de décembre.



Quartier centre à Niederkorn

Dépenses 2011: 1,38 millions d'euros

Cette première phase des travaux sera achevée pour l'automne.



Parc des Sports: nouvelle piscine couverte, terrains de football et parking

Dépenses 2011: 10 millions d'euros

La mise en chantier tant du côté piscine avec wellness et fitness que du côté terrains de football avec parking couvert est prévue en été. Le planning actuel des travaux prévoit que les terrains de football seront disponibles pour la saison sportive 2012/2013 et le nouveau complexe aquatique ouvrira ses portes avec la rentrée scolaire 2013/2014. Dans une future édition, nous vous présenterons les deux projets en détail.

Parc de la Chiers

Dépenses 2011: 800.000 euros

Ces 800.000 euros viennent s'ajouter aux 3,4 millions investis en 2009 et 2010 pour achever les travaux.

Zone industrielle Haneboesch

Aucune dépense n'est prévue en 2011, mais il est intéressant de signaler que les premières entreprises ont déjà démarré ou débuteront leurs travaux de construction sous peu.

Primes et allocations

La Commune de Differdange continuera à allouer des primes adaptées en 2011. Ainsi, la prime pour les frigos écologiques sera maintenue et la prime pour la rénovation des façades sera revue à la hausse. L'allocation de vie chère augmentera elle aussi. Nous présenterons les détails dans notre prochain numéro.

Seniorenforum

Die Meinung der älteren Mitbürger ist gefragt

Seit Jahren bietet die Gemeinde Differdingen im Vergleich zu anderen Städten eine Vielzahl an Aktivitäten für ältere Mitbürger an. So gibt es ein breit gefächertes Angebot an Sportkursen wie Relaxationsgymnastik, Aquagym, Wandertouren usw., daneben finden sich thematische Ausflüge und verschiedene kreative Kurse. Der Bereich Sicherheit wurde durch die gezielte Ausbildung zu Sicherheitsberatern abgedeckt und mit dem Diffbus wurde auch an die Mobilität der Senioren gedacht.

In Zusammenarbeit mit dem Club Senior Prénzebiarg und der „Commission des Jeunes et Seniors“ lädt die Gemeinde seit einigen Jahren ihre älteren Einwohner zu einem Seniorenforum ein, an dem sie aktiv teilnehmen können, wo ihre Meinung also expressis verbis gefragt ist. Die Idee, die hinter diesem lobenswerten Projekt steckt, ist die, dass die in der Gemeinde Differdingen ansässigen Senioren am **28. Januar 2011 im Centre Noppeney** den Gemeindeverantwortlichen Vorschläge, Kritiken oder Lob zu dem bisherigen bzw. zukünftigen Aktivitätenangebot für ihre Altersgruppe unterbreiten. Um herauszufinden, was die Differdinger Senioren wirklich wollen, wird der direkte Kontakt benötigt. Aus diesem Grunde hoffen die Gemeindeverantwortlichen dann auch auf möglichst zahlreiche Teilnehmer am Seniorenforum. Der genaue Ablauf dieser Tagung sieht folgendermaßen aus: Um 14.15 Uhr findet der Em-



pfang statt. Um 14.30 Uhr beginnt der offizielle Teil der Veranstaltung mit der Begrüßungsrede von Bürgermeister Claude Meisch. Anschließend wird ein Rückblick auf die vergangenen Projekte geworfen und Schöffe Roberto Traversini stellt das kommende Programm vor. Um 15.00 Uhr können die Senioren dann das Wort ergreifen und sich zu einem oder mehreren thematischen Rundgesprächen zusammenfinden, z. B. zu den Themen Sicherheit, Mobilität, Kultur, Sport oder neue Technologien. Nachdem gegen 16.30 Uhr dann die Schlussfolgerungen aus den verschiedenen Bereichen vorgetragen wurden, sind natürlich alle Anwesenden ganz herzlich zum Ehrenwein eingeladen.

Weitere **Informationen** gibt es unter der Nummer 58 77 1-1301.

Ausstellung Mit Macht zur Wahl



Das Chancengleichheitsamt der Stadt Differdingen in Zusammenarbeit mit dem CNFL und „Pro-Sud“ lädt ein zur Ausstellung „Mit Macht zur Wahl! 100 Jahre Frauenwahlrecht in Europa“.

1906 erhielten die Finninnen als erste Europäerinnen das Wahlrecht; 1984 bekamen es schließlich die Liechtensteinerinnen als letzte. Die Frauen, die sich über 100 Jahre für ihre politischen Rechte einsetzten, trafen auf sehr unterschiedliche Bedingungen. Ihr Vorgehen war teils diplomatisch - teils militant. Die Frauen brauchten Mut, Ausdauer und Fantasie, um ihr Ziel zu erreichen.

Die Ausstellung des Frauenmuseums in Bonn zeigt die Entwicklung des Frauenwahlrechts in 22 europäischen Ländern und stellt einzelne Frauenrechtlerinnen vor, die sich besonders engagierten.

Die Ausstellung ist zu sehen vom 2. bis zum 13. Februar 2011 im Eingangsbereich der Oberkorn Sporthalle.



Commission des Jeunes



FC 03
Differdingen

MINI

SCHICKIMICKI



Samschdes, de 5. Februar 2011
an der Chiers-Hal zu Déifferdeng

GROSSE
KANNERFUESBAL

Entrée: 2,50 Euro

Vu 14.00 bis 18.00 Auer

Fir lessen an Drénken
ass gesuergt!

Animatioun ass
garantéiert
mam DJ MICHI

Agenda

Consultez également le site www.differdange.lu, où toutes les manifestations sont indiquées avec un maximum de détails!

DU 1^{ER} AU 7 JANVIER

Exposition «Le Sud, ma Région»
Hôtel de Ville -1^{er} étage
7h30-12h00 et 13h30-17h00
Syndicat ProSud

8 JANVIER

Hierkenowend
Salle de Musique à Niederkorn
19h00
Fanfare Niederkorn

11 JANVIER

E Lycée fir Déifferdeng
Salle des fêtes „Im Mai“ à Niederkorn
20h00
ASBL „Och Déifferdeng
brauch e Lycée“

15 JANVIER

Assemblées générales
Centre de gymnastique à Oberkorn
17h00
Judo et Jiu-Jitsu Differdange

Hall polyvalent La Chiers
à Differdange
15h00
Foyer de la Femme Differdange

Rappel à toutes les associations
La date limite pour nous communiquer vos manifestations pour février 2011 est fixée au 14 janvier 2011.
Merci d'avance.
Service culturel de la Ville de Differdange
agenda@differdange.lu



1/12:
MUMM SÉISS AU HALL LA CHIERS



**3/12: OUVERTURE OFFICIELLE
DU MARCHÉ DE NOËL À DIFFERDANGE**



**3/12: VERNISSAGE DE L'EXPOSITION
«RÉTROSPECTIVE 2010» AU MARCHÉ DE NOËL**



**5/12: D-DAYS AU STADE
JOS HAUPERT À NIEDERKORN**

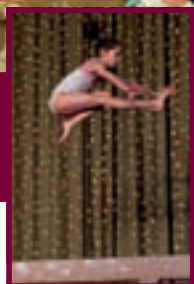


**8/12: RENTNERFEIER AU HALL OMNISPORTS
À OBERKORN**





9/12: RENTNERFEIER AU HALL OMNISPORTS À OBERKORN



1/12: ACTION UNICEF – MAISON RELAIS DIFFERDANGE



10/12: «DE BAL PERFEKTE COUP» À LA SALLE DE THÉÂTRE À OBERKORN



10/12: OUVERTURE OFFICIELLE DU ING WINTERPARK AU PARC GERLACHE



11/12: GALA FLIC FLAC AU HALL OMNISPORTS À OBERKORN



15, 16 ET 22 JANVIER

Séminaire «Faites de votre image un atout professionnel»

avec Mme Murielle Davo

Lasauvage – Salle de conférence

15 janvier: 9h00-17h00

16 janvier: 9h00-12h00

22 janvier: 9h00-12h00

et après-midi si souhaité

Service à l'Egalité des Chances entre

Femmes et Hommes et Job Center

Séminaire pour femmes à partir de

18 ans

16 JANVIER

Café-Concert

Salle de musique à Differdange

14h30

Chorale municipale Differdange

Generalversammlung

Am Home zu Nidderkuer

16h00

Gaart an Heem Nidderkuer

19 JANVIER

Séance du Conseil communal

Hôtel de Ville – Salle des séances

Ville de Differdange

23 JANVIER

Generalversammlung

Musiksall zu Nidderkuer – 10h00

Fanfare Niederkorn

27 JANVIER

Assemblée générale

Salle de Musique à Differdange

20h00

Chorale municipale Differdange

28 JANVIER

Seniorenforum

Centre Marcel Noppeney à Oberkorn

14h30

Jugend- a Seniorekommissioun

Generalversammlung

Veräinshaus Uewerkuer

19h30

Chorale Ste Cécile Uewerkuer

29 JANVIER

Generalversammlung
Café beim Spidol
17h00
Sportföschler Nidderkuer

30 JANVIER

Assemblée générale combinée avec
le banquet de la St Eloi
Restaurant Casino Club à Differdange
17h00
Amicale des agents de maîtrise
ArcelorMittal

Liddermatinée
Salle des fêtes «Im Mai»
à Niederkorn – 15h00
Lidderfrënn Nidderkuer

31 JANVIER

Lundi littéraire «Maryse Krier –
Der Geburtstag»
Espace H20 – Oberkorn
20h00
Commission culturelle
Encadrement muscial: Judith Lecuit

Du 1^{er} AU 13 FÉVRIER

Exposition «Mit Macht zur Wahl!» –
100 Jahre Frauenwahlrecht in Europa
Centre sportif Oberkorn
Service à l'Egalité des Chances entre
Femmes et Hommes

4 FÉVRIER

Schickimicki mat der Coverband Toxic
Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
21h00
FC Déifferdeng 03

Kapesätzung
Am Home zu Nidderkuer – 20h00
Tuterten

5 FÉVRIER

Mini-Schickimicki
Hall polyvalent «La Chiers»
à Differdange
14h30-18h00
FC Déifferdeng 03

10 MAGAZIN

Du 3 AU 24/12: LE MARCHÉ DE NOËL À DIFFERDANGE



WINTERLIGHTS



Die Korde Holz aus der Gemeinde



Die Korden Holz können zwischen dem 1. Januar 2011 und dem 28. Februar 2011 in der Gemeinde beim „Service écologique“ bestellt werden. Es wird eine Unterschrift benötigt.

- 1 Korde Holz: 2m x 1m x 1m = 82,68 € (TVA incl.)
- Transport einer unverarbeiteten Korde = 26,5 € (TVA incl.)
- Transport, gespalten und auf Maß geschnitten: 20, 25, 33 oder 50 cm = 53 € (TVA incl.)

Eine Korde Holz, gespalten, auf Maß geschnitten und nach Hause geliefert kostet also 135,68 € (TVA incl.).



**Faites de votre image
un atout professionnel**

Le prochain séminaire en janvier

La Ville de Differdange a le plaisir de vous annoncer le nouveau séminaire prévu en janvier.

Le séminaire «Faites de votre image un atout professionnel» avec Mme Murielle Davo aura lieu les **15, 16 et 22 janvier 2011**, dans la salle de conférence à Lasauvage (le 15 de 9h00 à 17h00, le 16 de 9h00 à 12h00 et le 22 de 9h00 à 12h00 + après-midi si souhaité).

Le séminaire est organisé pour des femmes à partir de 18 ans

Pour les **inscriptions** veuillez contacter dès à présent le Service à l'égalité des chances entre femmes et hommes (58 77 1-1559 ou egalitedeschances@differdange.lu).



**11/12: OUVERTURE DE L'ATELIER
DES ARTISTES COLOMBO-WEITEN
À LA MAISON EMILE MARK**

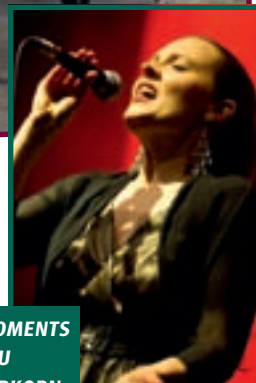
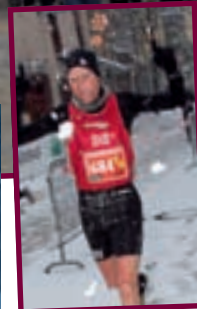


**13/12: LUNDI LITTÉRAIRE AVEC
LUC MARTELING ET STEVE MÜLLER
À L'ESPACE H2O**



**14/12: PRÉSENTATION DU LIVRE
«DÉIFFERDENG NATIERLECH» DE
MARC WEIS AU FOND-DE-GRAS**

**18/12: 7^e «CHRËSCHTLAF»
DANS LES RUES DE DIFFERDANGE**



**20/12: CHRISTMAS MOMENTS
AVEC PATRICIA KELLY AU
CENTRE SPORTIF À OBERKORN**



**21/12: 10 JOER AKTIOUN KRIIBSKRANK
KANNER AU PARC GERLACHE**



12/12: «PROMILAF» DU ING-WINTERPARK AU PARC GERLACHE





Déifferdeng, eng Stad hëlleft

La remise des chèques de l'action «Déifferdeng, eng Stad hëlleft» a eu lieu le dimanche, 19 décembre 2010 à 17h00 sur la Place du Marché à Differdange.

Cette action vise à recueillir annuellement des moyens financiers à portée d'œuvres de bienfaisance. Avant que les représentants des organismes bénéficiaires aient pris la parole pour présenter leurs projets, le bourgmestre de la Ville de Differdange, Monsieur Claude Meisch, a remercié et présenté tout acteur ayant contribué au succès de cette action annuelle.

Ainsi suite à des efforts du personnel communal et de quelques sociétés locales un montant total de plus de 8000 € a été collecté. Après une intervention d'urgence à l'occasion du séisme à Haïti, la somme totale de 6000 € (six mille euros) a été remise ce dimanche aux associations suivantes:

ONGD-FNEL asbl

L'organisation non-gouvernementale de développement communautaire soutient actuellement 16 projets dans 6 pays. Cette ONG, issue d'un mouvement de jeunesse, s'engage depuis 1989 dans des projets liés aux enfants et adolescents et ceci principalement dans les domaines de la santé, de l'éduca-

tion et de l'environnement. Au cours des années une cinquantaine de projets de développement, d'une valeur d'environ 9 millions d'euros, ont été mis en route.

Solidarité-Afrique.lu asbl

Actuellement cette association réalise la construction d'un centre de récupération et d'éducation nutritionnelle à Kayao au Burkina Faso. Ce centre aura comme objectifs la lutte contre la carence nutritionnelle chez les enfants de 0 à 5 ans, l'appui nutritionnel des mères et des enfants malnutris, l'organisation des activités de sensibilisation sur la malnutrition, la prise en charge des enfants malnutris et la sensibilisation sur l'hygiène et l'assainissement.

Wäisse Rank Lëtzebuerg asbl

Cette association a pour but principal d'aider les victimes de la criminalité. Les victimes d'un délit volontaire ont souvent besoin de secours, ceci à cause de la violence ou de la criminalité. Ainsi chacun peut bénéficier des services de la «Wäisse Rank Lëtzebuerg asbl», peu importe s'il s'agisse d'une aide personnelle, de conseils ou d'attributions financières.

Demnächst 2 neue Kurse:

Yoga & Afrikanischer Tanz

Neben der Vielzahl an Sport- und Freizeitaktivitäten, die seit längerem in unserer Gemeinde abgehalten werden, kommen demnächst 2 neue Kurse hinzu: Yoga & afrikanischer Tanz.

Yoga ist der Klassiker unter den fernöstlichen Entspannungstechniken. Einfache Übungen sorgen für Stressabbau, fördern eine gesunde Körperhaltung und verbessern die Beweglichkeit. Der Kurs wird geleitet von Astrid Krantz und findet mittwochs zwischen 19:00 und 20:00 Uhr in der Turnhalle in Oberkorn statt.

Afrikanischer Tanz versprüht pure Freude. Dieser Kurs adressiert sich an alle Personen, jeden Alters, welche sich für Tanz, Bewegung und Musik interessieren. Erlernen Sie die elementaren Tanzschritte und Übungen in lockerer Atmosphäre. Tanzlehrer ist Tebby W.T.Ramasike und der Kurs findet donnerstags von 18:00 bis 19:00 in der Prince Henri Schule in Oberkorn statt.

Beginn der Kurse:

Anfang Februar 2011

Preis: 50 Euro für 15 Kurse

Die **Einschreibungen** können ab dem 31. Januar von montags bis freitags zwischen 11:00 und 19:00 Uhr im Sportzentrum in Oberkorn bei Frau Lynn Tintinger vorgenommen werden.

Information: Sportamt

Tel.: 58 77 1-1301 / 58 77 1-1308

e-mail: sports@differdange.lu



Cours de Cuisine de l'Épicerie sociale



Le «Croix-Rouge Buttek» organisera à partir de 2011 régulièrement des cours de cuisine sur des thèmes spécifiques. Ces cours s'adressent prioritairement aux clients de l'épicerie sociale, mais sont également ouverts au grand public. Vu l'espace réduit de la cuisine de démonstration du magasin, le nombre de participants est limité. Pour de plus amples renseignements et pour les inscriptions, veuillez vous adresser à M. Filipe Nieto au numéro 26 58 20 54 (de lundi à vendredi entre 10h00 et 18h00).

Les cours sont organisés grâce au soutien de M. Guy Kess, cuisinier auprès de la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Les **thèmes** abordés pour la première série de cours seront les suivants:

- 1) 19 janvier 2011: Cours d'information sur la «pyramide alimentaire»
- 2) 16 février 2011: Cours «Eintopf – Plats uniques»
- 3) 16 mars 2011: Cours «Gratin»
- 4) 4 mai 2011: Cours «Pâtes»
- 5) 29 juin 2011: Cours «Risotto»

Tous les cours auront lieu de 18h00 à 19h30 au «Croix-Rouge Buttek», au 16, Grand-rue à Differdange.



Office social

Des nouveautés pour 2011



A force d'entendre que le Luxembourg est un pays riche, nous en oublions vite que nombre de nos concitoyens ont du mal à joindre les deux bouts chaque mois. Selon le rapport du Statec sur la pauvreté, entre 2008 et 2009, le taux de pauvreté au Luxembourg a augmenté de 1,7% et près d'un résident luxembourgeois sur sept vit sous le seuil de pauvreté. Differdange ne fait malheureusement pas exception à la règle.

C'est dans ce contexte que la nouvelle loi organisant l'aide sociale est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2011. Son objectif principal est de permettre à toute personne résidant au Luxembourg de vivre dans la dignité grâce à un nouveau système professionnalisé et harmonisé.

Pour obtenir de l'aide, les personnes en difficulté doivent s'adresser à l'Office social de leur commune.

Qu'est-ce qui change pour les Differdangeois?

La démarche pour les Differdangeois en proie à des difficultés financières reste sensiblement la même. Ils devront se rendre à l'Office social, où ils seront accueillis par un assistant social. Celui-ci retiendra par écrit les raisons de la demande, en tenant compte de la situation particulière du client. Le document sera ensuite signé par l'assistant social et le client avant d'être transmis au Conseil d'administration.

L'Office social dispose alors d'un maximum 25 jours pour donner une réponse favorable ou défavorable à la demande. Ce délai dépendra, en grande partie, de l'urgence de la situation.

Si la réponse est défavorable – et c'est ici que réside une grande nouveauté – le demandeur aura la possibilité de faire

valoir son droit au secours et entamer un recours.

Quelles sont les autres nouveautés?

- Les missions de l'Office social sont élargies. L'Office social est désormais responsable de l'accompagnement social à court, moyen et long terme de personnes en difficultés. Cela peut donc aller de l'aide pour payer une facture au soutien pendant plusieurs années. L'Office social de Differdange reprend ainsi les tâches du Service social de Proximité de la Croix-Rouge et de la Ligue médico-sociale pour le territoire de Differdange.
- Le personnel de l'Office social a été renforcé. D'après la nouvelle loi, une commune a droit à un assistant social et à un employé administratif à mi-temps par 6.000 habitants. Pour l'Office social de Differdange, cela signifie trois assistants sociaux à plein temps et deux à mi-temps, une secrétaire et un coordinateur. Deux assistants ont débuté en janvier.
- L'Office social devient un établissement public communal. Il forme ainsi une entité détachée de la Commune, même

si celle-ci conserve un droit de surveillance. Son financement est réparti à 50% entre la Commune et le ministère de la Famille et de l'Intégration.

- Une série de simplifications administratives accompagnent la nouvelle loi, notamment en ce qui concerne le domicile de secours et le placement familial des enfants.
- Une aide humanitaire à court terme est introduite, pour les personnes qui résident sur le territoire de la commune, mais n'ont pas d'adresse officielle.
- L'Office social est géré par un nouveau Conseil d'administration comprenant cinq membres renouvelés tous les six ans.

Pour tout **renseignement supplémentaire** concernant ces changements, vous pouvez vous adresser à l'Office social Differdange, tél. 58 77 1-1550.



Nouveaux cours de luxembourgeois pour adultes

La Ville de Differdange organisera des cours supplémentaires de luxembourgeois pour adultes à partir de février 2011, dont deux cours pour débutants. Le dernier **délai d'inscription** sera le vendredi, 7 janvier 2011. Des informations supplémentaires concernant les cours peuvent être obtenues dès à présent sur le site de la Ville de Differdange ou auprès de Mme Brigitte Brandenburger du service scolaire à partir du 3 janvier 2011: Tél.: 58 77 1-1236 / brigitte.brandenburger@differdange.lu



Filmvorführung Water Makes Money

Sie denken, dass Ihre Wasserrechnung zu hoch ist? Sie wollten schon immer mehr Einsicht in die Wasserwirtschaft bekommen? Sie sind der Meinung, dass Wasser ein schützenswertes Allgemeingut ist und Sie sind besorgt, die Wasserqualität frei von Pestiziden zu halten und nachhaltig zu schützen?

Dann lassen Sie sich diesen Film nicht entgehen. Die Gemeinde Differdangen lädt Sie zur kostenfreien Projektion des Films „WATER MAKES MONEY“ am **21. Januar 2011 um 19.30 Uhr im Centre Noppeney** ein. Der Autor und Produzent Leslie Franke wird bei der Filmvorführung präsent sein. Er steht dem Publikum anschließend für eine Diskussionsrunde zum Thema Wasserpolitik und Wasserschutz zur Verfügung. Der Film ist deutschsprachig. Mehr zum Film unter www.differdange.lu



Neue Adresse La Beauté d'Océane



Seit Mai 2010 sorgen Marjorie Gregoire und Geschäftsführerin Caroline Guerci dafür, dass sich die Kundinnen rundum wohl fühlen. Auf mehr als 100

Quadratmetern wird alles geboten, was zur Schönheitspflege gehört.

Geöffnet ist der Schönheitssalon montags von 12.00 bis 20.00 Uhr, dienstags von 9.00 bis 13.00 Uhr und von 14.00 bis 18.00 Uhr, mittwochs von 9.00 bis 12.00 Uhr und von 14.00 bis 19.00 Uhr, donnerstags von 10.00 bis 14.00 Uhr und von 15.00 bis 19.00 Uhr sowie freitags von 10.00 bis 13.00 Uhr und von 15.00 bis 20.00 Uhr.

La Beauté d'Océane
145, rte de Pétange
L-4645 Niederkorn
Tel.: 26 58 30 10



Exposition «Rétrospective 2010»

L'exposition «Rétrospective 2010», laquelle a été montrée dans une grande tente au Marché de Noël, sera exposée durant le mois de janvier au centre sportif à Oberkorn et ceci durant les heures d'ouverture habituelles. Les 300 photographies du photographe Claude Piscitelli, sont mis en vente au profit de l'action «Déifferdang, eng Stad hëlleft» à un prix minimal de 15 euros la pièce avec cadre. La sélection des meilleurs clichés du Marché de Noël 2009, exposée durant le mois de décembre 2010 en format 70x90cm le long de la zone piétonne est également vendue à un prix de 40 euros par photo. Infos et réservation:
Service culturel: Tél.: 58 77 1-1900 / e-mail: culturel@differdange.lu



Découvrez la nature de Differdange dans un merveilleux livre

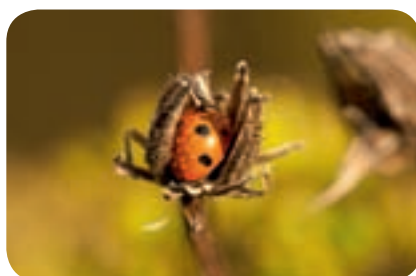
Trop souvent, les gens qui ne connaissent pas bien Differdange tendent à associer notre ville à la sidérurgie. Et pourtant, Differdange peut se prévaloir d'une nature luxuriante.

C'est précisément cet aspect que le célèbre **photographe Marc Weis** s'est attaché à démontrer dans son nouveau livre «**Déifferdeng natierlech**».

Pendant un an, Marc Weis a sillonné les forêts et les prairies de Differdange. Il a réalisé des clichés spectaculaires avec pour objectif de sensibiliser les gens à la nature et de les émerveiller par des images que l'on ne s'attendrait pas nécessairement à voir à Differdange. Le résultat est saisissant, un véritable hymne à la faune et à la flore de Differdange.



Il s'agit d'un livre à ne rater sous aucun prétexte pour les amateurs de Differdange, pour ceux qui souhaitent découvrir ou redécouvrir le côté «vert» de notre ville ou plus simplement pour tous ceux qui aiment la nature et les paysages époustouflants. «Déifferdeng natierlech» est disponible au prix de **29 euros** dans les librairies, au service culturel de la Ville de Differdange et sur le site des éditions Phi: www.editionsphi.lu



Garderie «Am MarkenhauS» – Une offre élargie

Il y a du nouveau dans l'organisation des infrastructures d'accueil de notre ville. Depuis le 1^{er} janvier, la garderie «Am MarkenhauS» n'est plus gérée par le CIGL mais par la Commune.

Les avantages de cette décision sont multiples, le plus important étant que la gestion de la structure s'en trouve simplifiée, et ce, pour le bien-être des enfants. En effet, les employés du CIGL doivent tous être inscrits à l'ADEM depuis au moins trois mois. Par conséquent, quand l'une des personnes travaillant à la garderie tombait malade, il n'était pas possible de la remplacer sur le champ. Plus d'une fois, la garderie a d'ailleurs dû être fermée pour manque de personnel. Sans compter que le roulement continu du personnel pouvait s'avérer déstabilisant pour les enfants.

C'est pourquoi la Commune, en accord avec le CIGL et le ministère de la Famille, a décidé de reprendre la gestion de la garderie. Les employés restent les mêmes, mais leur contrat a été

révisé et déterminé à être remplacé par un CDI.

Un concept plus vaste

Pour l'occasion, le concept de la garderie a été élargi. Le principe reste, en grande partie, le même: il est toujours possible d'amener les enfants sans rendez-vous si, par exemple, les parents doivent aller faire les courses ou aller chez le coiffeur. Mais en plus, il est aussi possible de prendre rendez-vous plusieurs semaines à l'avance. Enfin, une ou deux places sont maintenues constamment libres pour accueillir des enfants dont les parents doivent s'absenter d'urgence. En revanche, il n'est pas possible de laisser un enfant en garderie plus de 20 heures par semaine.

Pour finir, les horaires d'ouverture ont également été développés. Dorénavant, la garderie est ouverte du lundi au vendredi de 7h45 à 12h00 le matin et de 13h30 à 18h30 l'après-midi. Le samedi, elle est fermée le matin.

Neue Adresse Café Maxim's



Im neuen Café Maxim's direkt neben dem Oberkornener Schwimmbad geht es vor allem an den Freitag- und Samstagabenden hoch her. Dann sorgen nämlich DJs bis 3.00 Uhr morgens für Stimmung. Geschäftsführer Scott Kries gestaltet das Lokal komplett um. Im Café selbst und in einem angrenzenden Raum kann Billard sowie Darts gespielt und außerdem gekickt werden. Imbisse gibt es übrigens zu jeder Zeit.

Geöffnet ist das Maxim's täglich ab 16.00 Uhr, außer montags.

Café Maxim's
98, Avenue du Parc des Sports
L-4671 Oberkorn
Tel.: 58 23 08



Théâtre pour Enfants

Le Groupe Culturel et d'Appui Social de Differdange invite tous les enfants de 6 à 12 ans, qui désirent participer aux répétitions de théâtre, de s'inscrire par téléphone aux numéros 661 314 800 ou 621 180 702.

Groupe Culturel et d'Appui Social de Differdange

Teatro Infantil

Todas as crianças dos 6 aos 12 anos, que queiram participar aos ensaios podem inscrever-se através dos telefones nº 661 314 800 ou 621 180 702.

Grupo Cultural e Apoio Social de Differdange



Neue Adressen Happy House



Im Erdgeschoss kann für 90 Personen gedeckt werden. Im ersten Stockwerk befindet sich darüber hinaus eine große Terrasse. Typisch thailändische und chinesische Küche erwartet die Gäste im von der Familie Pan geführten Restaurant. Sushi ist ebenfalls im Angebot.

Von montags bis samstags kann man sich während der Mittagspause für 12,50 Euro an einem reichhaltigen Büffet „à volonté“ bedienen. Die Getränke sind ebenfalls inbegriffen.

Restaurant Happy House

68, Rue Emile Mark

L-4620 Differdange

Tel.: 26 581 586



Jardin du Pain



Hier findet man luxemburgische, französische und portugiesische Leckereien. Verschiedene Brot- und Gebäcksorten machen den Großteil des Angebots aus. Zum Preis von 7 Euro kommt man in den Genuss eines Express-Menüs, bestehend aus Suppe, Beilage und Kaffee.

Die beiden Geschäftsführerinnen Vera Jesus und Marcela Machado sowie Aushilfe Luis freuen sich auf Ihren Besuch.

Jardin du Pain

19, Rue Emile Mark

L-4620 Differdange

Tel./Fax: 26 58 12 06

An der Geschichtskëscht gewullt

Die deutsche Zuwanderung in Differdingen

Die Zusammensetzung der Differdinger Bevölkerung nach Nationalitäten sah am 1. Januar 1908 folgendermaßen aus: 5.089 Luxemburger, 1412 Italiener, 502 Franzosen, 464 Belgier, 51 Österreicher, 12 Schweizer, 7 Holländer, 4 Ungarn, 3 Schweden, 4 Russen, 4 Amerikaner, 3 Türken, 1 Engländer und... 6049 Deutsche! Also fast so viele wie Luxemburger und Italiener zusammen!

Wie kam das? Eigentlich hing dies mit den finanziellen Turbulenzen zusammen, in welche die 1896 auf Initiative von Alexandre de Gerlache gegründete „Société Anonyme des Hauts-Fourneaux de Differdange“ geriet. Wegen Schwierigkeiten beim Beschaffen der Kohle, fusionierte die Gesellschaft 1899 mit der Zeche „Dannenbaum“ aus Bochum und nannte sich jetzt „S.A. des Hauts Fourneaux Forges et Charbonnages de Differdange-Dannenbaum“.

In dem Moment zählte der Verwaltungsrat bereits 4 Deutsche. Die Deutschen Max Meier und Reinhardt Eigenbrodt leiteten das Werk. Im Jahre 1901 geriet das Werk in massive finanzielle Schwierigkeiten und musste durch die Berliner Bank für Handel und Industrie gerettet werden.

Von da an funktionierte sie weiter als „Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hüttenaktiengesellschaft“ und gehörte jetzt zum Konzern des deutschen Großindustriellen Hugo Stinnes. Sein Konglomerat entwickelte sich im Laufe der Jahre zum größten Montankonzern Deutschlands. Im Verwaltungsrat und im Vorstand des Differdinger Werks sitzen jetzt nur noch 2 Luxem-

burger: Paul Wurth und Charles Simons neben 14 Deutschen.

**Generaldirektor
Max Meier**

Er war ein hochqualifizierter Fachmann. Unter seiner Regie wurden die berühmten Differdinger Gasmotoren erfunden und gebaut. Das Patent von Henry Grey wurde erworben und das Grey-Walzwerk gebaut. Die Schmelz erhielt weitere Hochöfen, ein Thomas-Stahlwerk wurde errichtet usw. Er kümmerte sich auch um Stromversorgung und Wohnungsbau in der Gemeinde. Seine Verdienste waren unbestreitbar und im Jahre 1904, also zu Lebzeiten des Generaldirektors, beschloss der Gemeinderat, die Straße, die vom Marktplatz zum Werk und weiter nach Zolwer führt, „Avenue Max Meier“ zu nennen.

**Spezialisten aus allen
Teilen Deutschlands**

Selbstverständlich fand die neue Führung die so dringend notwendigen Fachkräfte für den Hüttenbetrieb nicht in unserer Gegend und schon gar nicht in Differdingen. Es wurden daher Spezialisten aus allen Teilen Deutschlands angeworben. Zum



MAX MEIER, STEHEND MIT HUT



DIE "VILLA HADIR" FRÖHER

Beispiel arbeiteten im Jahre 1912 1.200 Luxemburger im Werk, 1.400 Italiener und 1.300 Deutsche.

Es sieht so aus, als habe es wenige direkte Kontakte zwischen den Deutschen und der übrigen Bevölkerung gegeben. Lucien Marc erzählt in seinen Erinnerungen an den Ersten Weltkrieg folgendes: „Si hunn sech fréier ganz fir sech gehalten, hatten hir gemeinsam ‚Weihnachtsfeiern‘, hire ‚Kriegerverein‘, hir ‚Pfadfinder‘. Si sinn net an d'Déifferdanger Musek gaangen, mä hatten hir eegen ‚Hüttenkapelle“.

Es gab also etliche deutsche Vereine: Die „Hüttenkapelle“, die gemäß der angekündigten Programme Konzerte mit klassischem Repertoire anbot, ein „Flottenverein“, der Kriegerverein „Germania“, der jährlich einen Tag lang, heftig „Kaisersgeburtstag“ feierte, wobei meistens einiges zu Bruch ging, der Turnverein „Attila“, die Pfadfinder, welche die Einwohner öfters durch Kriegsspiele nervten. Viele deutsche Namen findet man in den Lokalnachrichten aus dieser Zeit, sei es bei Ehrungen hoher Hüttenbeamten, sei es bei den vielen Betriebsunfällen, oder gar bei kriminalistischen Tätigkeiten und sogar bei den Prostituierten, welche von der rührigen Gendarmerie festgenommen wurden.

Der Autor dieses Beitrages erinnert sich, dass ihm in den sechziger Jahren eine ältere Niederkorner Einwohnerin erzählt hat, dass die deutschen Kinder die Lieblinge der Schulschwestern

waren. Sie sollen intelligenter, sauberer und fleißiger als die Luxemburger und Italiener gewesen sein.

Durch die Deutschen gab es im Jahre 1908 894 Einwohner evangelischen Glaubens, darunter viele vom Führungskader der Hütte. Generaldirektor Max Meier trat deshalb an die Gemeindeführung heran, damit diese eine protestantische Kirche baute. Im Jahre 1909 wurde der Bau im Gemeinderat debattiert und positiv bewertet. Das Ratsmitglied Emile Mark sah das anders: „Sie brauchen keine Kirchen, können ihre Messen und Andachten unter freiem Himmel halten!“. Wegen des bevorstehenden Krieges wurde der vorgesehene Bau in „Schlossbongert“ dann auch nicht ausgeführt.

Nach dem Ersten Weltkrieg verlor der Hugo-Stinnes-Konzern seine Lothringer Werke und auch Differdingen. Die Hütte kam unter französisches Sequester und funktionierte später als HADIR weiter.

Der Anteil der Deutschen an der Bevölkerung sank von 22,58 % im Jahre 1916 auf 8,72 % im Jahre 1922 (Goergen-Jacoby). Wo sie alle abgeblieben sind, ist schwer festzustellen.

Jedenfalls blieben auch etliche im Land. So der in Berlin geborene Großvater des Autors dieser Zeilen, der als Dreher und später als Werkmeister bei der „Deutsch-Luxemburgischen“ arbeitete, eine Luxemburgerin heiratete und bis zu seinem Tode im Land blieb.

Nuits blanches officielles pour l'année 2011

L'heure de fermeture des débits de boissons alcooliques est reculée jusqu'à trois heures du matin les jours fériés suivants:

Dans toute la commune

- 5 mars: Samedi de carnaval
- 6 mars: Dimanche de carnaval
- 7 mars: Lundi de carnaval
- 2 avril: Laetare (Halleffaschten)
- 3 avril: Laetare (Halleffaschten)
- 30 avril: Veille de la fête du travail
- 22 juin: Veille de la fête nationale
- 24 décembre: Réveillon
- 25 décembre: Noël
- 26 décembre: Saint Étienne
- 31 décembre: Saint Sylvestre

Dans la section de Differdange

- 1^{er} et 7 mai: kermesse

Dans la section de Niederkorn

- 16 et 17 juillet: kermesse

Dans la section de Fousbann

- 30 et 31 juillet: kermesse

Dans la section d'Oberkorn

- 8 et 9 octobre: kermesse

Dans le village de Lasauvage et au Fond-de-Gras

- 9 juillet: Blues Express

Les nuits blanches en plein air seront publiés dans la prochaine édition de ce mensuel.



CHORALE MUNICIPALE DÉIFFERDANG

CAFÉ-CONCERT

DIMANCHE, LE 16 JANVIER 2011
À LA SALLE DE MUSIQUE, RUE EMILE MARK,
À DIFFERDANGE

14:30 CONCERT

PAR LES ÉLÈVES DE L'ÉCOLE
DE MUSIQUE DE
DIFFERDANGE

PIANO:
ALAIN NITSCHÉ

15:30 MÄR SANGEN

ALL ZESUMMEN!
BERANNT A
BELËFT LIPPER

DIRECTIOUN:
ERNY EVRAD

17:00 CONCERT DE GALA

LA CHORALE 'MINETTROUSEN' SCHIFFLANGE
CHEF DE CHOEUR: MILLY WINANDY

PÂTISSERIE
TOMBOLA
ENTRÉE LIBRE



Un lycée pour Differdange - les faits noir sur blanc

Jeune et dynamique

Augmentation de +7,17% dans l'enseignement fondamental en 3 ans passant de 2.536 en 2007/2008 à 2.723 élèves en 2010/2011

Habitants en novembre 2010 : 22.000 personnes, dépassant les +6% de croissance sur 3 ans

Depuis 2007, le nombre de >1.200 élèves differdangeois inscrits au secondaire a évolué de la même manière

Objectif de 25.000 habitants sera atteint après achèvement des projets d'aménagement comme p.ex. le Plateau du Funiculaire, les Terrasses de la Ville, la Cité Mathendahl, les quartiers Breitfeld et Loushaif

Mission communale accomplie

Démarches entamées par la Ville de Differdange pour réaliser le lycée :

Reclassement PAG et réservation en zone de bâtiments et d'équipement publics

Négociations avec les propriétaires des terrains concernés

Élaboration d'un projet de déménagement des services de régie et de secours ainsi que du centre de recyclage

Situation centrale, AVANTAGES en majuscules

Synergies infrastructurelles importantes, notamment dans le domaine des installations sportives (construction d'une nouvelle piscine couverte à Oberhörn, multiples disciplines sportives sur le site du Parc des Sports à Oberhörn et des complexes multi-sports Fousbarr, Jenlier et Wolmer)

La situation centrale du site à proximité des commerces et services, la jonction optimale par les transports publics (CFL, TICE, Diffbus, RIGTR) et par le réseau routier, cyclable et pédestre, sans oublier les projets urbains adjacents « Plateau du Funiculaire et Entrée en Ville » ainsi que la zone verte et de détente du Parc de la Chiens

Differdange, ville active avec ses nombreux jeunes :

Nous méritons plus que jamais notre lycée !